

Гендерная метафора в английских “бытовых” анекдотах

С. К. Гаспарян, А. Т. Князян

Ереванский государственный университет

Corresponding authors. E-mail: sedagasparyan@ysu.am; annaknyazyan@ysu.am

Paper received 23.05.18; Revised 27.05.18; Accepted for publication 31.05.18.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2018-167VI50-04>

Аннотация. Статья посвящена исследованию гендерных метафор в английских “бытовых” анекдотах, которые используются при описании различных образов мужчин и женщин. Окружающие нас объекты и предметы становятся источниками различных гендерных метафор. На основе анализа содержания текстов анекдотов были выявлены гендерные метафоры, используемые для описания образов мужчин и женщин. Гендерная метафора создает необходимые условия для экспрессивного выражения мысли человека и является наиболее часто используемым стилистическим приемом в английских “бытовых” анекдотах. Гендерная метафора (метафорическое высказывание), оказывая большое воздействие на коммуниканта, имеет оценочность и выраженную экспрессию и влияет на подсознание адресата. В юмористическом дискурсе гендерная метафора в большинстве случаев выполняет не только коммуникативную, но и коннотативную функции.

Ключевые слова: гендер; юмористический дискурс; анекдот; стереотип; гендерная метафора.

Речь каждого человека всегда социально обусловлена, так как его пол, возраст, образование, социальное положение, непременно сказываются на его речевом портрете. Манера речи (голос, произношение, использование различных слов, словосочетаний) указывают на социальную принадлежность человека. Изучение литературы вопроса, а также всесторонний анализ большого количества языкового материала показывают, что внутренний мир каждого человека, его видение реальной действительности складываются в результате разнообразных влияний многих факторов, в том числе, конечно, и биологических, которые имеют важное влияние на психологию каждого человека. Индивидуальные различия людей также находятся в центре внимания психологии личности, и этому посвящено множество научных теорий и исследований [1; 5; 3].

Актуальность данного исследования связана с тем, что для современной филологической науки характерен все возрастающий интерес к изучению гендерных вопросов. Мужская и женская психологии во многом отличаются друг от друга и, следовательно, их речь также имеет определенное своеобразие. Женская речь отличается своеобразием психологического взгляда на мир, особой восприимчивостью, эмоциональностью, присущей только женской натуре. В качестве **объекта** исследования рассматриваются гендерные метафоры в английских “бытовых” анекдотах. **Материалом** исследования мужской и женской речи послужили английские анекдоты. **Цель настоящего** исследования состоит в выявлении гендерных метафор в мужской и женской речи. Манера человека говорить или писать особенно часто ставится в зависимость от принадлежности его к тому или другому полу. В **теоретическом** плане данное исследование вносит определенный вклад в углублении научных представлений о гендерных стереотипах, на формирование которых оказывают влияние следующие важные причины: 1. человек не реагирует каждый раз по-новому на новые явления, а старается подводить их под уже имеющиеся понятия; 2. человек придерживается уже существующих ценностей в обществе [2]. Стереотипы возникают на основе чувств и эмоций и являются источником оценок. В английском языке существуют стереотипы, описывающие одни черты и качества, которые относятся только к женщинам, и другие – только к мужчинам.

Самые важные особенности каждого человека, его мышление, характер открываются перед нами в его речи, т.е. в том, как он применяет речевые обороты или

употребляет слова, как он сравнивает предметы. Каждый человек по своему пользуется различными приемами сочетания звуков, слов и фраз, и каждое использованное слово, предложение есть результат душевного движения, результат новых ассоциаций. Так, речь человека нужно рассматривать как отражение психической сущности и при анализе языкового материала принимать во внимание человека, как индивидуального носителя языка. Любой образ возникает на основе обобщения человеком жизненного опыта, его впечатлений, представлений и знаний о действительности. Имея индивидуальное мышление, человек воспроизводит неисчерпаемое богатство и разнообразие окружающего мира, причем впечатления человека вполне индивидуальны, принадлежат ему одному. Индивидуальное употребление языковых единиц обычно проявляется в контексте. Любая единица в контексте выявляет индивидуальность автора, особенности его языка.

В юмористическом дискурсе встречается достаточное количество гендерных метафор [6], используемых для описания мужчин и женщин. Анализ английских “бытовых” анекдотов показал, какими гендерными метафорами отражаются характерные для данной культуры гендерные роли, выполняемые мужчинами и женщинами. Гендерные метафоры иллюстрируют характеристики женщин и мужчин, их гендерные роли, характерные для английской культуры. Например, образ и роль “матери”, “отца”, “домохозяйки”, “жены”, “любовницы”, “мужа”, “тещи” обычно представлены в английских “бытовых” анекдотах гендерными метафорами.

Источником гендерных метафор служат метафоры, имеющие прямое значение животного. Так, в английских “бытовых” анекдотах образ мужчины чаще сравнивается с такими животными как *hog, mule, swine, dog*. Для описания женских образов наиболее часто используются следующие слова *bird, fox, cat, hen*. Приведенные лексемы (*hog, mule, swine, dog, bird, fox, cat, hen*) используются в переносном значении и в иносказательной форме выражают положительные и отрицательные качества человека.

Так например:

Mummy, mummy, are little birds made of metal? “Of course not, darling, why do you think that?” “I just heard dad say he’d like to screw the arse off the bird next door.” [4, c.20]

В вышеприведенном примере “бытового” анекдота мужчина прибегает к использованию гендерной метафоры (*to screw the arse off the bird next door*). Здесь образ женщины представлен в метафорическом значении

слова *"bird"*, который указывает на привлекательный образ женщины. Исследование подобных метафор в речи мужчин показывает, что их употребление подвержено влиянию гендерного фактора. Для мужской речи характерно также использование инвектив и намеренное огрубление речи в общении на бытовом уровне. Так например, слово *"bitch"* (*clumsy bitch; silly bitch*) в большинстве случаев мужчинами употребляется в адрес женщин.

Так например:

A husband and wife sleep in separate twin beds. One night he asks his wife to come over to his bed to fool around.

As the wife gets up to walk over to his bed, she trips over the carpet and falls flat on her face. The husband looks up concerned and says, "Oh did my little wifey fall on her little nose?"

She laughs and gets in his bed. When they are done, she gets up to go back to her bed and falls over the rug again. Her husband looks over his shoulder to see her on the floor, rolls over and says, "Clumsy bitch."[7]

Представленные в анекдотах образы подчеркивают те или иные недостатки мужчин и женщин. При оценке женщин лицами мужского пола в английских "бытовых" анекдотах количество данных им положительных характеристик меньше отрицательных. В целом стереотипное представление женщин с положительной стороны меньше, чем с отрицательной. Женщина, которую сравнивают с *"cat"*, своенравна, обаятельна, но может быть также нежной и ласковой. При использовании данной гендерной метафоры характеристики женщин сравниваются с повадками данного животного. Для характеристики женщин существует также выражение *pussycat*. *"Tomcat"*, *"tough cat"* обычно называют диких зверей семейства кошачьих мужского пола. *"Tom"* - означает принадлежность к мужскому полу у всех зверей и птиц (но также девочку или женщину с характером мальчишки называют *tomboy*, но не *tomcat*). *"Tomcat"*, *"tough cat"* - своеобразный мужчина, казанова, который пользуется большим успехом у женщин.

В английском юмористическом дискурсе женский пол также сравнивается с *hen*, указывая на неуклюжую женщину, которая заботится о детях. В данном стереотипе женщине отводится роль одновременно домохозяйки и матери.

Самый распространенный стереотип в английских "бытовых" анекдотах является сравнение женщины с *"fox"*, как хитрое и ловкое существо. Еще с глубокой древности считалось, что умственные качества женщины намного превосходят мужские. Своей хитростью и ловкостью женщина даже могла заставить мужчину жениться на ней. О хитрости слабого пола создано немало английских анекдотов. А стереотип *little mouse* описывает скромную, неприглядную женщину, которая выбирает неброскую одежду (серого цвета), чтобы не привлекать к себе внимание.

В английском юмористическом дискурсе сравнение мужчины с таким животным, как *"swine"* является наиболее распространенным среди женщин. В данном стереотипе личные качества мужчины (обычно манеры и поведение) сравниваются с характеристиками животного *"swine"*. В английских "бытовых" анекдотах женщины используют большое количество эмоционально-оценочной лексики, которая адресована мужчинам, при этом подчеркивая его отрицательные качества, такие как *recklessness, meanness, cruelty, selfishness, uselessness*.

Образ молодого, неопытного мужчины чаще всего сравнивается с таким животным, как *"dog"* (*he-dog; male*

dog), подчеркивая отрицательные качества мужчин.

Наиболее стереотипными являются гендерные метафоры *shrew, termagant* и *fury*, которые используются при описании образа женщин когда она зла и в ярости. Гендерно нейтральная метафора *"angle"* употребляется как в отношении мужчин, так и женщин.

Существует стереотип, что женщина исторически является хранительницей домашнего очага и должна выполнять всю домашнюю работу. Довольно часто этот стереотип встречается в английских "бытовых" анекдотах. Основываясь на гендерных ролях, выполняемых женщиной в каждом обществе - "хозяйка, жена, мать", предполагается, что она знакома с названиями продуктов питания лучше, чем мужчина. Поэтому женщины в английских "бытовых" анекдотах используют данную тему как источник для метафорических выражений (так например, *"salty talk;" "rotten apple;" "the bread is tough;" "sweet bird of youth;" "take the biscuit and the cookies;" "You put a lot of spices in that idea;" "He is eating his brain;" "He is a cake;" "You rotten onion!;" "Curved cucumber can never be rendered straight;" "A folded pancake;" "He is half cooked;" "Beef and turnip;" "He is a sour lemon"*), тем самым делая такие метафоры зависимыми от пола.

Так например:

Two women were sitting in the doctor's waiting room comparing notes on their various disorders. "I want a baby more than anything in the world," said the first, "It's a cake with a cherry on the top for me. But I guess it is impossible." "I used to feel just the same way," said the second. "But then everything changed. That's why I'm here. I'm going to have a baby in three months." "You must tell me what you did." "I went to a faith healer." "But I've tried that. My husband and I went to one for nearly a year and it didn't help a bit." The other woman smiled and whispered, "Try going alone, next time, dearie." [8].

Анализ языкового материала позволяет глубже проникнуть в своеобразие образного мышления женщин, и выявить взаимосвязь между использованными ими языковых средств и различными социальными стереотипами. В женской речи метафора *"It's a cake with a cherry on the top for me"* имеет богатую ассоциативность и придает экспрессивность высказыванию. Не вызывает никаких сомнений тот факт, что данная метафора может быть правильно воспринята в широком горизонтальном контексте, потому что именно контекст способствует восприятию целостного образа. Женщины, отдавая предпочтение таким метафорам, передают максимально ёмкое по своей информативности послание, для которого характерна высокая эмоциональность. Такие оригинальные метафорические конструкции в женской речи помогают лучше раскрыть их внутренний мир. В своей речи женщины прибегают к семантическим полям, связанным с домашним бытом, природой, в то время как мужчины - со спортом и охотой.

Свои переживания, эмоции, взгляд на мир и мужчин в юмористическом дискурсе женщины передают также с помощью сравнений. Следует отметить, что в английском юмористическом дискурсе мир сравнений в восприятии мужчин и женщин отличается в зависимости от их воображения. Так например:

An eccentric lady was in need of a piano player for her upcoming party. She placed ads and spread the word but could not find a suitable one. A bum knocked on her door and when she saw the state of his condition, she answered, "Go away." He said, "Please, won't you just give me a

chance, I'm a piano player." **Well I see that you live like a monkey on a stick and I crouch like a fly.**" She was desperate so she let him in. After his performance, she couldn't believe her ears. "Wow! That sounded great, best I've heard in years. What was the name of that song?" The bum answered, "Oh, it's 'I Love Me Wife So Much I Took A Big Dump'." "Oh" she says, "How unusual, would you play another?" He proceeded to play another tune and again she was astounded by the performance. "That was fantastic" she said, "What was the name of that tune?" "That one is called 'I Took My Wife From Behind And Made A Mess All Over That Carpet'." "How unusual" she replied and said, "You've got the job, but please do me a favor and if anyone asks the names of your songs, please don't tell them. And do something about your clothes; you look terrible. Go and buy a tux for the party." The bum was happy about his new job and had never bought a tux before and wound up getting one that was three sizes too small. At the big party, the crowd was amazed at his performance once again. He bowed at the crowd back and forth and ripped out the whole rear end of his trousers. One lady stepped forward clapping and said, "Sir, you are a great piano player but do you know you have a hairy ass and your balls are hanging out?" With a smile, the bum replied, "Lady, know it? I wrote it!" [4c.28]

Данное сравнение строится на метафорической основе и преследует цель создания особой образности. В приведенном примере анекдота в женской речи слова **"fly" и "monkey"** употребляются в своих прямых номинативных значениях и обозначают конкретные предметы. Употребляя сравнения, женщины ставят перед собой цель как можно образно и впечатляюще представить душевные переживания, кризисное состояние психики мужчины. Следует отметить, что для женской речи весьма характерно использование сравнений, основанных на животный мир. Выбирая различных представителей животного мира (*gorilla, dog, snail; bird, swan, goose, tiger, serpent, snake, fly, monkey* и т.д.) в качестве сравниваемого объекта, женщины создают как будто бы конкретные, осязаемые, воспринимаемые на поверхности образы (*hairy as a gorilla; agile like a monkey; as funny as a monkey; nose was wet, like a dog's; slow as a snail; happy like a bird*). Все эти сравнения не только показывают особый интерес женщин к животному миру, но и их чрезвычайно развитое индивидуально-ассоци-

тивное мышление и способность выбирать соответствующие образы для адекватного описания взаимоотношений между мужчиной и женщиной.

В английском женском юмористическом дискурсе в при описании природы показательное использование прилагательных и существительных *mountains, sun, sky, green, greenery, yellow, cool, clean, clear, white, blue, pale, glisten, glitter, gleam, brilliant, radiant, gold, golden*:

Классификация этих слов по семантическому признаку позволяет выделить следующие понятия:

- вечность *sun, sky, mountain,*
- юность, жизнь *green, greenery, yellow,*
- чистота, свежесть *cool, clean, clear, white, blue, pale,*
- красота, великолепие *glisten, glitter, gleam, brilliant, radiant, gold, golden:*

Явления природы издавна трактуются, как образы определенных сфер эмоций и стремлений человека. В связи с вышесказанным хотелось бы подчеркнуть, что преобладающее большинство использованных женщинами качественных прилагательных, различных стилистических средств ассоциируются с эмоционально-психической деятельностью человека.

Анализ гендерных метафор в английских "бытовых" анекдотах выявляет способность метафоры выразить как общие качества мужчин и женщин, так и "типично мужские" или "типично женские" качества, при этом формируя различные гендерно специфичные образы и стереотипы. Жанр анекдота влияет не только на язык, но и на становление стереотипов, предлагая новые гендерные образы и роли мужчин и женщин. Все эти метафоры весьма оригинальны, так как в них эмоциональное состояние человека образно сравнивается с различными ощущениями или чувствами.

Благодаря своей психологической направленности и оригинальной ассоциативности, гендерные метафоры обладают особенной глубиной и способствуют развитию различных устойчивых стереотипов. В своей повседневной жизни для интерпретации действительности человек использует общепринятые понятия, на основе которых и формируются стереотипы. Благодаря именно стереотипам человек оценивает явления автоматически, не задумываясь так как стереотипы выполняют функцию экономии когнитивных усилий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kelly G. A. Clinical psychology and personality: The selected papers of George Kelly. New York, 1969.
2. Lippman W. Public Opinion. New York, 1950.
3. Maslow A. H. Motivation and personality. New York, 1954.
4. Sharpe J. The Adult Joke Book. London: Arcturus Publishing Limited, 2004. 375 p.
5. Wiggins J. S. Personality and prediction; Principles of personality assessment. New York, 1973.
6. Резанова З. И. Гендерная метафора: типология, лексикографическая интерпретация, контекстная репрезентация // Вестник Томского государственного университета. Филология, выпуск № 2 (14) / 2011.- с. 47- 56.
7. <http://jokes4reallough.blogspot.com/2013/06/man-at-bed-time.html> (дата обращения 28.11.2014).
8. <http://goodjokes.com/medic-al-jokes.php> (дата обращения 15.05.2014).

REFERENCES

6. Rezanova Z. I. Gendernaya metafora: tipologiya, leksikograficheskaya interpretatsiya, kontekstnaya reprezentatsiya // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya, vypusk № 2 (14) / 2011. s. 47-56.

Gender metaphor in English "everyday" anecdotes

S. K. Gasparyan, A. T. Knyazyan

Abstract. The article is devoted to the study of gender metaphors in English "everyday" anecdotes aimed at describing various images of men and women. In our study, the ratio of gender metaphors used to describe the images of men and women was determined. Gender metaphor creates the necessary conditions for the expression of human thought and is the most commonly used stylistic device in English anecdotes. Gender metaphor having a great impact on the communicant, not only enriches the text of the anecdote with overtones of emotion, but also affects the subconsciousness of the addressee. Each gender metaphor (metaphorical utterance) has an appraisal and a pronounced expression, as it conveys the emotional potential that affects the listener's opinion. In humorous discourse, the gender metaphor in most cases performs not only communicative, but also connotative functions.

Keywords: gender; humorous discourse; joke; stereotype; gender metaphor.